

Vita regularis

Ordnungen und Deutungen
religiösen Lebens im Mittelalter

herausgegeben von

Gert Melville

in Verbindung mit:

Giancarlo Andenna (Milano), Rainer Berndt SJ (Frankfurt a.M.),
Caroline W. Bynum (Princeton), Michael Cusato OFM (St. Bonaventure, NY),
Jacques Dalarun (Paris), Marek Derwich (Wrocław),
Brian Golding (Southampton), Annette Kehnel (Mannheim),
Brian Patrick McGuire (Roskilde), Anne Müller (Eichstätt),
Jens Röhrkasten (Birmingham), Roberto Rusconi (Roma),
Hans-Joachim Schmidt (Fribourg), André Vauchez (Paris),
Rudolf Weigand (Eichstätt)

Redaktion

Mirko Breitenstein

Abhandlungen

Band 59

LIT

Tobias Tanneberger

„...usz latin in tutsch gebracht ...“

Normative Basistexte religiöser Gemeinschaften
in volkssprachlichen Übertragungen

Katalog – Untersuchung – Fallstudie

LIT

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	V
I. ALLGEMEINES UND VORÜBERLEGUNGEN	1
1. Einleitung	1
2. Vorüberlegung: Forschungs- und Problemdiskussion	5
2.1 Forschungslage	5
2.2 Die gebrauchsfunktionale Text- und Überlieferungsanalyse	9
2.3 Zum Korpus: Mittel und Problematik der Recherche	12
2.4 Zur Überlieferungslage (oder: Von der Maßgeblichkeit der Ergebnisse)	16
II. GRUNDLEGUNG: VOLKSSPRACHEN UND BILDUNG	25
1. Die Emanzipation der deutschen Sprache	25
1.1 Andere europäische Volkssprachen - Ein Blick über den Tellerrand	26
1.2 Die Anfänge der deutschen Volkssprache bis zum 13. Jahrhundert	30
1.3 Die Literatursituation im deutschen Sprachraum im 14. und 15. Jahrhundert	39
2. Die Mehrsprachigkeit des „lateinischen Mittelalters“	43
Exkurs: Literarische Reflexionen der Sprachenproblematik	51
3. „Bildung“ als Zugangskriterium zu Texten – Die potentiellen Zielgruppen für Literatur allgemein und volkssprachliche Regeltexte im Besonderen	55
3.1 Die Region um Hereford (Ende des 13. bis Anfang des 14. Jahrhunderts)	55
3.2 Montailou (1294-1324)	56
3.3 Fazit und Hypothese	60
III. NORMATIVE BASISTEXTE RELIGIÖSER GEMEINSCHAFTEN IN DEUTSCHER ÜBERTRAGUNG (HANDSCHRIFTENKATALOG)	63
1. Vorwort zum Katalog (mit speziellem Abkürzungsverzeichnis und weiteren Hinweisen)	63
2. Normative Texte aus Klöstern der benediktinischen Familie und normative Texte dieser Gemeinschaften ohne gesicherte Provenienz	69
2.1 Codices benediktinischer Provenienz	69
Katalog (Nr. 1-81)	85

2.2	Codices zisterziensischer Provenienz	127
	Katalog (Nr. 82-100)	132
2.3	<i>Regula Benedicti</i> -Handschriften unsicherer oder unbekannter Provenienz (Katalog-Nr. 101-124)	139
2.4	Codices unsicherer oder unbekannter Provenienz mit zisterziensischen normativen Texten (Katalog-Nr. 125-130)	149
3.	Normative Texte aus Klöstern der Chorherren, Augustiner-Eremiten und Dominikaner sowie normative Texte dieser Gemeinschaften ohne gesicherte Provenienz	153
3.1	Codices aus Klöstern der Chorherren und Chorfrauen	154
	Katalog (Nr. 131-172)	161
3.2	Codices aus Klöstern der Augustiner-Eremiten und Augustiner-Eremitinnen (Katalog-Nr. 173-174)	181
3.3	Codices dominikanischer Provenienz	183
	Katalog (Nr. 175-192)	191
3.4	Augustinusregeln oder zugehörige Statuten in Codices unsicherer oder unbekannter Provenienz (Katalog-Nr. 193-212)	201
3.5	Handschriften unsicherer oder unbekannter Provenienz mit dominikanischem Bezug (Katalog-Nr. 213-219)	209
4.	Normative Texte aus Klöstern der franziskanischen Orden und das normative Schrifttum dieser Orden ohne gesicherte Provenienz	213
4.1	Handschriften aus Klöstern der Franziskaner	214
	Katalog (Nr. 220-221)	220
4.2	Handschriften aus Klarissenklöstern	223
	Katalog (Nr. 222-229)	228
4.3	Handschriften aus Gemeinschaften des dritten Ordens der Franziskaner	233
	Katalog (Nr. 230-246)	240
4.4	Handschriften unsicherer oder unbekannter Provenienz mit franziskanisch-normativem Bezug	251
4.4.1	<i>Regula bullata</i> und Testament des Franziskus (Katalog-Nr. 247-259)	251
4.4.2	Klarissenregeln (Nr. 260-270)	258
4.4.3	Drittordensregeln (Nr. 271-279)	262

5.	Normatives Schrifttum aus Klöstern des Birgitten-Ordens und birgittinische normative Texte unbekannter Provenienz	267
5.1	Codices birgittinischer Provenienz	267
	Katalog (Nr. 280-287)	272
5.2	Birgittinische normative Texte unbekannter Provenienz (Nr. 288-292)	276
6.	Kleinere Provenienzen und nicht identifizierte „Regeln“ oder Vorschriften	279
	Katalog (Nr. 293-312)	283
6.1	Codices kartäusischer Provenienz (Katalog-Nr. 313-316)	289
IV.	FALLSTUDIE ZU MELK, STIFTSB, COD. 235 (NR. 27), FOL. 57VA-73RA MIT EDITION	293
1.	Der dominikanische Regelkommentar	295
1.1	Humbertus de Romanis – Der Verfasser	295
1.2	Die <i>Expositio regule beati Augustini episcopi secundum fratrem Humbertum magistrum ordinis predicatorum</i>	303
1.2.1	Vorgeschichte und Motivation	303
1.2.2	Einfluss und lateinische Überlieferung	307
2.	Der dominikanische Regelkommentar in der Volkssprache	311
2.1	Deutsche Übertragungen des Spätmittelalters	311
2.2	Der Melker Codex 235 und die Laienbrüder	317
2.2.1	Der Schreiber: Lienhart Peuger	317
2.2.2	Der <i>Codex Mellicensis</i> 235 (olim 639, L67)	322
3.	<i>Von dem lob der gemeinschaft vnd von dem erlauben vnd tispensiern</i>	325
3.1	Der Inhalt des Traktats	325
3.2	Analyse des ersten Hauptteils des Traktates – Die Übertragung des Exzerpts	328
3.3	Editionsprinzipien und speziellere Beschreibung der Handschrift	336
3.4	Edition des Traktats	339
V.	ZUSAMMENFASSUNG UND FORSCHUNGSPERSPEKTIVEN	387

ANHÄNGE	397
1. Übersicht: Die deutschen Übertragungen des 19. Kapitels aus Humberts <i>Expositio regulae</i>	397
2. Abbildungen	402
3. Liste der weniger geläufigen Wörter aus Melk, StiftsB, cod. 235, fol. 57va-73ra	404
4. Register zum Katalog	406
4.1 „Text“-Register	406
4.2 Register der Provenienzen	409
4.3 Schreiberinnen und Schreiber	411
5. Abkürzungsverzeichnis	412
5.1 Siglen	412
5.2 Abbrüviaturen	413
6. Bibliographie	415
6.1 Handschriften	415
6.2 Editionen	417
6.3 Sekundärliteratur	421
6.4 Online-Ressourcen	444